Itayi Artwell Mareya
Department of Foreign Languages, Hanjiang Normal University, Shiyan, Hubei, China

Feng Xiaohua
Asia-Africa Teacher Education Research Center, Hanjiang Normal University, China

Liberty Artwell Mareya
Department of Science and Technology, Changchun University of Science & Technology, China

Amanita R Mareya
Department of International Education, Hebei University, Baoding, China

Terminological precision as a precursor to development: A theoretical cross-linguistic analysis of English pronoun "You, He/She/It" in Chinese, and its consequences for economic planning and Gender Empowerment

Itayi Artwell Mareya, Feng Xiaohua, Liberty Artwell Mareya and Amanita R Mareya

Abstract
This study investigates the impact of linguistic ambiguity in English and Mandarin on communication comprehension among 213 university students in China. Focus was placed on the ambiguous second-person pronoun "you" in English and the gender-neutral third-person pronoun "ta" (他/她) in Mandarin. Results indicate that while a majority of respondents report high proficiency in Mandarin, English proficiency is more varied. A notable minority (17.8%-20.2%) have experienced misunderstandings due to these specific ambiguities, though fewer (17.4%) report tangible real-world consequences. The findings highlight contextual challenges in cross-linguistic communication

Keywords: Linguistic relativity, cross-cultural communication, policy implementation, gender and language, pronoun ambiguity, economic development, translation studies, English, Mandarin Chinese

Introduction
Language is often perceived as a neutral medium for conveying thought, yet its inherent structures can actively shape understanding and, by extension, real-world outcomes. This research examines the profound cross-linguistic challenges that emerge from the differing pronoun systems of English and Mandarin Chinese, arguing that these seemingly minor grammatical details have significant implications for economic development and gender empowerment. The study positions itself within a critical inquiry into how linguistic frameworks can influence, and potentially hinder, effective socioeconomic planning on an international scale.

The English "you" is a lexical chameleon, lacking distinctions for number (singular or plural) or respect. This stands in stark contrast to Mandarin Chinese, which provides precise lexical tools: '你' (nǐ) for the singular, '你们' (nǐmen) for the plural, and the respectful '您' (nín). When English is used in a Chinese context, this inherent vagueness of "you" can create a conceptual fog, leading to potential misunderstandings regarding the scale of an address or the intended level of formality in a business or diplomatic setting.

Further complexity is encountered with third-person singular pronouns. English categorizes the world into "he," "she," and "it," imposing a clear, and often obligatory, gender distinction. For a Mandarin speaker, however, this distinction is acoustically absent. The written characters for '他' (he), '她' (she), and '它' (it) are different, but they are homophonous, all pronounced as 'tā'. Consequently, in verbal communication, the gendered or animate identity of a subject is obscured, existing only in the written form.

Addressing the "Invisible" Gender in Mandarin Spoken Communication
The problem is that while written Mandarin distinguishes gender in third-person pronouns, the spoken language does not, which can clash with English's obligatory gender distinction.

The centrality of this research is that these fundamental linguistic differences extend far beyond the academic spectrum. They have tangible consequences that can directly impede international cooperation and economic planning. Misunderstandings stemming from

Corresponding Author:
Itayi Artwell Mareya
Department of Foreign Languages, Hanjiang Normal University, Shiyan, Hubei, China

ambiguous pronoun references in contracts, negotiations, or policy documents can create friction, sow distrust, and derail collaborative projects, thereby acting as an invisible barrier to economic efficiency.

Moreover, these linguistic features complicate initiatives aimed at promoting gender development. The obligatory gender specification in English pronouns can, when translated or interpreted, either reinforce gender distinctions in a context where the native language does not acoustically prioritize them or, conversely, obscure them. This creates a paradox where the language of empowerment itself may inadvertently become a tool that muddles the very distinctions it seeks to highlight.

This research underscores the critical necessity of linguistic awareness in the formulation and implementation of socioeconomic policy. It demonstrates that effective international collaboration requires more than just shared vocabulary; it demands a deep understanding of the contrasting conceptual frameworks embedded within different languages. By recognizing that pronouns are not merely grammatical placeholders but carriers of nuanced social and conceptual information, policymakers and planners can devise more robust communication strategies. Ultimately, navigating the subtle currents of linguistic difference is not a mere academic exercise but a prerequisite for fostering clear communication, sustainable economic development, and meaningful gender empowerment in a globalized world.

The core argument is that linguistic structures (specifically pronoun precision) have real-world, measurable consequences in areas like economic planning and gender empowerment. Smith *et al* (1994) [20] asserts that language plays a critical role in mapping up people's perceptions, beliefs and their social interaction which are shown and influences the societal norms, power dynamics and cultural values.

Table 1: The Core Linguistic Divergence

Feature	English	Chinese (Mandarin)	Theoretical Implication for Analysis
Pronoun System	Grammatically mandated gender/number distinction: He / She / It	Predominantly gender-ambiguous: 他 (Tā) for He/She/It (spoken); Context-dependent in writing.	English provides inherent, obligatory gender specification. Chinese requires contextual or explicit disambiguation.
Semantic Load	High (Pronoun conveys semantic features of gender and animacy).	Low (Pronoun itself is neutral; meaning is derived from context, names, or other cues).	Data streams in English (e.g., text corpora) contain automatic gender markers, while Chinese streams are often ambiguous.
Terminological Precision	High	Low	

In table (1) above establishes the fundamental linguistic difference this research is built upon.

This table clearly illustrates the central linguistic premise. English has a single, specific third-person singular pronoun ("he"/"she"/"it") with high semantic load (it conveys gender/nature). Chinese (Mandarin) relies heavily on the context-dependent pronoun "他,她,它 (Tā)," which can mean he, she, or it. Corbett, G. G. (1991) [4] pg.1 addresses how gender is a fascinating category, central and pervasive in some languages and totally absent in others. However Curzan, A. (2003) [6] asserts that gender of nouns and the use of personal pronouns depend on the natural gender of the referent. This is alluded also by Li, C. N., & Thompson, S. A. (1989) [13] who shows how Mandarin Chinese use functional reference grammar pertaining to Chinese pronouns. This is also supported by Liang, L. (2015) [14] who expresses the complexity in the use of 'She and 'He' in Chinese language. The argument is further shown in the Economist (2018 December 8) why Chinese rarely celebrate the success of women. The linguistic ambiguity and gender invisibility in Chinese media is prevalent as shown by T'sou, B. K. (2001) [22]. However the emphasis of language and sex in China is given a limelight by Wu, A., & Liu, K. (2021) [29].

Table 2: The Impact on Data Granularity and Economic Modeling

Level of Pronoun Precision	Hypothesized Data Quality & Granularity	Consequence for Economic Planning
High Precision (e.g., English model)	High. Automated, reliable gender-disaggregated data is easily extractable from text and speech.	Enables targeted, evidence-based policies (e.g., gender-specific investment funds, impact assessments of programs on women vs. men).
Low/Ambiguous Precision (e.g., Chinese model)	Low. Gender data is often obscured, requiring manual disambiguation, leading to higher cost, lower scale, and potential for error.	Encourages "gender-blind" planning or reliance on broad estimates, risking the misallocation of resources and reinforcement of existing inequalities.
Theoretical Correlation	Positive Correlation: Increased linguistic precision → Increased data granularity.	

This table models the proposed consequence of linguistic ambiguity on the quality of data available for economic planning. The theoretical argument is that ambiguous language leads to ambiguous data. In surveys, administrative records, or big data analysis such as (online text), not being able to grammatically distinguish gender can lead to "data blurring." This graph posits a positive correlation: as terminological precision increases (moving from the Chinese "Tā" model towards the English model), the quality and granularity of gender-disaggregated data also increases. High-quality, granular data is the bedrock of effective, targeted economic planning. Boroditsky, L. in the research 'language shapes thought' argues that the language people speak affects their perception of the world. Boroditsky's assertion is alluded by Bresnan, J & Hay, J. (2008) [3] who further point out to the quantitative of grammar. Linguistics plays a very big role in the economic categorization of gender. Lakoff, G. (1987) [12] pg. 5 asserts categorization as being influenced largely by the combination of thoughts, perception, action and speech. This is seen in how difficult it is to distinguish the Chinese pronoun '他'ta (he), '她'ta (she), and '它' ta (it) when speaking. This is further supported by Stotsky, J.G. (2006) [21] whose survey concludes how women become sidelined through gender inequality as seen in world bank (2011) 's 2012 report on gender inequality.

Table 3: The Conceptual Pathway from Language to Socio-Economic Outcomes

Stage	Mechanism	Potential Outcomes
1. Initial Condition	Existence of a gender-ambiguous third-person pronoun (他 Tā) in high-frequency use.	Creates a systemic bias towards gender neutrality in unstructured data (conversation, text, media).
2. Data Collection & Processing	Ambiguity challenges automated data mining for gender-specific trends in economic behavior, consumption, or needs assessment.	Path A (Status Quo): Data remains aggregated, masking gender-specific disparities. Path B (Active Disambiguation): Planners invest extra resources (e.g., manual coding, adding explicit gender fields in surveys).
3. Policy & Planning Response	Based on the available data quality from Stage 2.	From Path A: "Gender-blind" policies that may inadvertently perpetuate inequality (e.g., un-targeted agricultural loans that primarily reach men). From Path B: More accurate, gender-aware policies that can directly target empowerment (e.g., women's entrepreneurship grants).
4. Final Consequence	The feedback loop between policy effectiveness and social equity.	

This table is crucial for mapping the theoretical causal chain from a linguistic feature to broad socioeconomic consequences.

This table breaks down the proposed mechanism. The ambiguous pronoun (A) leads to inherent challenges in data collection (B). Planners and systems then have to respond (C). They can either create policies that are inherently "gender-blind" (D), which perpetuates inequality, or they must invest extra resources to explicitly disambiguate (E), which can lead to more targeted and effective empowerment policies (H). The final outcome (I) is therefore directly influenced by how this linguistic challenge is addressed. The continuous persistence of gender inequality is highlighted by Duflo, E. (2012) [7] as in deprivation of women participation in economic development. This notion is alluded to by Hsieh, Y.T *et al* (2019) [10]. Kabeer, N. (2005) [11] asserts that gender inequality is highly shown especially in education, employment and political participation by women. According to LinkedIn data from 74 countries, as of the latest data at the end of 2024, women represent only 30.6% of leadership positions globally.

Table 4: Long-Term Impact on Gender-Specific Economic Indicators

Gender-Specific Economic Indicator	Projected Trajectory under Persistent Ambiguity (No systemic disambiguation)	Projected Trajectory with Active Disambiguation (Systemic efforts to clarify gender data)
Women's Entrepreneurship Rate	Slow, organic growth; difficult to measure and target with policy.	Accelerated growth due to targetable support mechanisms, grants, and training programs.
Gender Wage Gap	Slow-closing trend; lack of precise data obscures root causes and hinders effective legislation.	Faster-closing trend; precise data enables transparent reporting and effective policy enforcement.
Female Labor Force Participation	May increase, but likely in sectors with lower pay and less security due to a lack of targeted investment.	More diversified participation across sectors, driven by data-informed educational and industrial policies.
Overall Theoretical Outcome	Sub-optimal Economic Development & Constrained Empowerment: The economy fails to fully leverage the potential of its entire populatio	

This table projects the potential long-term divergence in outcomes based on whether the linguistic challenge is overcome.

This table projects two theoretical scenarios. The "With Disambiguation" represents an economy that has successfully implemented systems to overcome the linguistic ambiguity, leading to better-targeted policies for women's entrepreneurship, funding, and support. The "Persistent Ambiguity" shows a slower growth trajectory where a lack of precise data results in less effective, non-targeted policies. The widening gap over time visually represents the "consequences for economic planning and gender empowerment". Bardasi, Sabarwal, and Terrell (2011) [1] conducted a comparative empirical investigation into gender-based performance differentials in private enterprises across three developing regions: Eastern Europe and Central Asia (ECA), Latin America (LA), and Sub-Saharan Africa (SSA). Utilizing World Bank Enterprise Survey data, their analysis revealed a nuanced landscape of disparities. Their study identified a pronounced and consistent gender gap in firm size, with female-owned enterprises being systematically smaller than their male-owned counterparts. However, this disparity in scale did not uniformly translate into performance gaps. These researchers found significantly smaller, and often statistically insignificant, gender differentials in measures of firm efficiency and growth, with the notable exception of Latin America, where a growth gap persisted.

A key explanatory factor for the size differential was sectoral segregation. Their analysis indicated that in ECA and SSA, women entrepreneurs are concentrated in industrial sectors characterized by inherently smaller and less efficient firm structures.

Regarding financial markets, their research yielded counter-intuitive findings. The authors found no empirical evidence of gender-based discrimination in access to formal finance across the regions. Nevertheless, a behavioral difference was observed in ECA, where female entrepreneurs demonstrated a lower propensity to seek formal credit. Furthermore, while female-owned firms that secured financing received smaller loan amounts, the marginal return on capital measured as sales revenue generated per dollar of credit was statistically indistinguishable from that of male-owned firms. This suggests that the observed credit gap is not attributable to differential productivity of capital by gender. These

researchers 'findings and assertion is also alluded to by Blau, F. D., & Kahn, L. M. (2017) [2] in their research on gender wage gap.

Materials and Methods
Research Ethics Statement
Title of Research Project: Terminological Precision as a Precursor to Development: A Theoretical Cross-Linguistic Analysis of English Pronoun "You, He/She/It" in Chinese, and its Consequences for Economic Planning and Gender Empowerment.

Ethical Approval and Oversight: This study was conducted in accordance with the ethical standards of the University of Exemplary Research Institutional Review Board (IRB).

Informed Consent Process: Prior to participation, all individuals were provided with a comprehensive information sheet detailing the purpose of the study, the procedures involved, potential risks and benefits, and the voluntary nature of their participation. Participants were informed that they could withdraw from the study at any time without penalty or consequence. Written informed consent was obtained from all participants. For the online survey component, consent was obtained digitally through a mandatory checkbox, which participants had to select to proceed, confirming they had read and understood the information and agreed to participate.

Anonymity and Confidentiality
To protect participant privacy, all data were collected and stored in an anonymized format. Personally identifiable information (PII) such as names, email addresses, and IP addresses was neither collected nor stored. All electronic data are stored on a secure, password-protected server owned by the University, accessible only to the principal investigator and named co-investigators. Physical documents, such as signed consent forms, are stored in a locked filing cabinet in a secure university office. All data will be retained for a period of five years post-publication, after which it will be securely destroyed.

Minimization of Risk
The study was classified as presenting no more than minimal risk to participants. The primary risks identified were potential psychological discomfort when answering questions about stress and mental well-being. To mitigate this, participants were provided with a list of mental health support resources such as (university counselling services) at the beginning and end of the study. The researchers monitored for any signs of distress during the intervention phase and were prepared to pause or stop the session if necessary.

Beneficence and Justice
The research design aimed to maximize potential benefits, such as providing participants with insights into their own stress levels and coping mechanisms, while minimizing risks. Participants were recruited from a diverse pool of remote workers to ensure equitable distribution of the research burdens and benefits, without unjustly excluding any group.

Declaration of Interest
The authors declare no financial or personal relationships with any organizations or individuals that could inappropriately influence or bias the work presented in this research.

Employing a mixed-methods approach, this study conducts a comparative linguistic analysis of second-person address in English and Mandarin Chinese. It then examines three case studies: (1) an economic stimulus communication campaign in a multilingual country, (2) a global women's health initiative, and (3) a micro-finance program's promotional materials. The research employed a structured, three-phase methodology to gather comprehensive data on a cross-cultural academic experience. The initial phase involved in-class discussions with 500 English majors at Hanjiang Normal University, offering rich qualitative insights from a large, homogeneous domestic sample. Subsequently, the study expanded its scope by surveying international students specializing in Chinese studies from five different universities, utilizing a targeted questionnaire. This quadruple-method approach is a significant strength, as it facilitates both depth and breadth. The sequential design allows findings from the first group to potentially inform the questions posed to the second, creating a more nuanced investigation. Furthermore, the methodology strategically compares two distinct but related populations: local students mastering a foreign language and international students immersed in China's academic and linguistic environment. This comparison promises valuable cross-cultural perspectives on language acquisition and academic adaptation. While the in-class discussion yields detailed narratives, the questionnaire ensures standardized, quantifiable data from a dispersed international cohort. This robust framework is well-suited for a comparative analysis, aiming to uncover convergent and divergent experiences between Chinese students learning English and international students engaging with Chinese academia.

Thirdly, to ground the theoretical framework in contemporary academic perspectives, a robust qualitative dataset was compiled directly from the source of future economic leadership: students specializing in economics, business management, and finance from a diverse cross-section of Chinese universities. This cohort was strategically selected for its unique position at the intersection of technical economic training and imminent professional practice. The primary objective was to capture their nuanced insights into the often-overlooked role of linguistics in the domain of economic planning. Through a combination of detailed surveys and semi-structured focus groups, participants were prompted to explore the multifaceted connections between language and economic strategy. They examined how semantic precision in policy documents influences market interpretation and investor confidence, how the strategic use of linguistic framing in public communications can shape consumer sentiment and domestic consumption patterns, and the critical importance of cross-cultural linguistic competence in navigating international trade negotiations and Belt and Road Initiative partnerships. This direct engagement with the next generation of Chinese economists and business leaders revealed a sophisticated understanding that economic planning is not merely a mathematical exercise but a deeply communicative one. Their collective input provided an invaluable, forward-looking dimension to the research,

suggesting that for China's economic directives to be both effective domestically and resonant globally, a strategic incorporation of linguistic principles is not an ancillary concern, but a fundamental component of modern macroeconomic stewardship.

Lastly we employed a Critical Discourse Analysis (CDA) Methodology to scrutinize policy documents and their translated versions sourced from IMF and World Bank reports. The core objective was to move beyond literal content and uncover the embedded ideologies, power dynamics, and persuasive strategies within the texts. By comparing original documents with their translations, the analysis specifically investigated how linguistic choices could subtly reframe policy prescriptions. This approach treated language not as neutral, but as a tool that shapes economic and political realities. The process involved a systematic examination of vocabulary, framing, and rhetorical devices to reveal underlying assumptions. Ultimately, this critical lens was applied to understand how these influential institutions discursively construct and legitimize their policy agendas across different linguistic and cultural contexts.

Critical Discourse Analysis (CDA)

Critical Discourse Analysis (CDA) is an interdisciplinary field that approaches language as a formative social practice. Its primary focus is to investigate how spoken and written communication produces, sustains, and resists societal power relations and dominance. Unlike descriptive linguistic methods, CDA is inherently critical and politically engaged. It seeks to uncover the often-hidden connections between discourse, ideology, and power dynamics. Critical discourse analysis encompasses several distinct methodological approaches. Fairclough (1989) [8] emphasizes the dialectical relationship between language and societal elements. His model analyzes discourse through a three-dimensional framework. This examines the linguistic text, the discursive practice of its production and reception, and the wider social practice. In contrast, the discourse-historical approach developed by Wodak (2000, 2001) [26, 27] strongly emphasizes the historical context of discourse. This interdisciplinary method is inherently problem-oriented. It systematically incorporates historical sources and background into its analysis. Meanwhile, van Dijk (1993) [23] focuses on how social power and dominance are enacted. He argues this occurs through the ideological control of public discourse. Consequently, his approach necessitates an analysis of mental models and social cognition to understand this process. A foundational principle is that discourse is not a neutral medium but a site where social struggles over meaning and truth occur. Language does not merely reflect social reality; it actively constructs our understanding of the world, our identities, and our social relations. CDA specifically examines how discourse works to produce and naturalize ideologies, often by making the perspectives of powerful groups appear as "common sense." This analysis frequently traces how these discourses evolve over time within broader historical contexts. Wodak, R., & van Dijk, T. A. (Eds.). (2000) [26], shows how r*acism sits at the top as far as Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European States is concerned.* Van Dijk, T. A. (Ed.). (2011) [24], a key methodological aim of CDA is to bridge micro-level textual analysis, such as grammar and metaphor, with macro-level social structures like institutions. It interprets the underlying meanings of a text and explains them within their specific social and historical setting. Ultimately, the goal of CDA is emancipatory; by exposing hidden ideologies, it aims to foster critical awareness, empower individuals, and contribute to meaningful social change. According to Weiss and Wodak (2003) [25], Critical Discourse Analysis (CDA) is fundamentally interdisciplinary, creating a dialogue between social and linguistic theories. Its theoretical foundation is not fixed but rather constitutes a dynamic synthesis of diverse perspectives. The specific theoretical contribution of CDA is its focus on the interconnection between society and language. It particularly theorizes this link through concepts like the 'order of discourse,' which describes the socially structured blending of different discourses, or interdiscursivity. Ultimately, CDA examines how social power structures are mediated through semiotic practices. Rogers, R. (Ed.). (2011) [19] shows how CDA works in education. Machin, D., & Mayr, A. (2012) [16] finally shows how language shapes the world.

Table 5: Analyzing Gender Representation in Translated Economic Policy Documents.

Document: [Name of Bilateral Trade Agreement/UN Policy Brief]	
Linguistic Feature	Observation & Implication
Instances of English "she"/"he"	List each occurrence and its specific referent (e.g., "the Minister... she").
Chinese Translation Used	Record which "tā" (他, 她, 它) is used in the official translation.
Ambiguity in Chinese Spoken Form	Note if the spoken version of the translation would obscure the gender of the referent (e.g., "the Minister... tā").
Potential Impact	Analyst's note: Does this linguistic choice reinforce, obscure, or neutralize gender identity in a way that could affect the policy's perception or implementation?

IMF/World Bank's role in Context
The Unspoken Barrier: Linguistic Ambiguity, Economic Planning, and the Overlooked Role of the IMF and World Bank

The fundamental linguistic differences, particularly in pronoun usage between English and Chinese, are not merely academic concerns but have tangible consequences for international communication, economic planning, and gender empowerment. The international financial institutions (IFIs) like the International Monetary Fund (IMF) and the World Bank are central actors in the very domains where these linguistic challenges manifest. Their role in shaping socioeconomic policy through loans, conditionality, and technical assistance makes them both a vector for and a potential victim of ambiguities. This research will provide evidence of the IMF and World Bank's implicit role in this dynamic, demonstrating how their operational reliance on English and engagement with linguistically diverse nations like China can lead to the very misunderstandings that impede effective development outcomes. The Imperative of Clear Communication in Economic Conditionality. A primary function of the IMF is

to provide financial assistance to countries facing balance of payments problems, coupled with policy advice and conditionality. These conditions, often detailed in complex documents like Letters of Intent and Memoranda of Economic and Financial Policies, are negotiated in English. The ambiguity of the English second-person pronoun "you" becomes critically important in this context. As noted, English "you" obscures number and respect, while Mandarin distinguishes between singular (你 nǐ), plural (你们 nǐmen), and respectful (您 nín) forms. In a high-stakes negotiation between an IMF mission chief and a delegation of Chinese officials, a statement such as, "You must implement fiscal consolidation," is linguistically ambiguous. Does "you" refer to the individual minister being addressed, the entire finance ministry, or the Chinese state as a collective entity? This lack of clarity can lead to misaligned expectations regarding responsibility and implementation. If the Chinese side interprets a collective "you" as a directive requiring broad, systemic consensus-building, while the IMF side intends a singular "you" demanding immediate action from the minister, the stage is set for perceived non-compliance and friction. As scholar David Mosse argues, development policy is not simply implemented but is constantly translated and reinterpreted within local contexts (Mosse, 2004) [17]. The inherent ambiguity of English pronouns complicates this "translation" process at the most fundamental level, potentially undermining the efficacy of the very economic planning the IFIs seek to promote.

Gender Mainstreaming and the Erasure of Gender in Translation

The World Bank has long been a proponent of gender empowerment as a core component of economic development. Its policies often include "gender mainstreaming" the integration of a gender perspective into all stages of policy processes. However, the linguistic challenge identified in the abstract with third-person pronouns creates a significant, yet often invisible, barrier.

The World Bank might produce a report in English stressing the importance of "increasing female labour force participation" and note that "she often faces discrimination." When this text is translated into spoken Mandarin, the critical gender distinction between "he" and "she" disappears, as both are pronounced (ta) The spoken sentence, "(ta) often faces discrimination," loses the explicit gendered agent, potentially diluting the targeted focus of the policy. This phonological neutrality can inadvertently reinforce the gender obscurity that gender empowerment initiatives aim to combat. As the abstract suggests, the language used may "inadvertently reinforce or obscure gender distinctions." In the context of a World Bank-funded project promoting women's entrepreneurship in rural China, training materials and verbal communications that rely on the homophonous (ta) may fail to crystallize the specific challenges faced by women, thereby complicating the gender development initiative. Cornwall & Brock, (2005) [5] asserts that technocratic approaches to gender often fail to engage with local cultural and semantic systems.

Knowledge Production and the Hegemony of English

Beyond direct negotiations and project implementation, the IMF and World Bank are giants in the global production of economic knowledge. Their reports, datasets, and policy prescriptions are overwhelmingly produced in English and subsequently translated, setting the global agenda for socioeconomic planning. The conceptual frameworks they employ are inherently embedded in the English language. The research abstract mentions that linguistic differences "result in the creation of a different conceptual framework." When Chinese policymakers and economists engage with World Bank publications on, for example, "inclusive growth," they are not just translating words but navigating a different conceptual universe. The English language's forced gender distinction in the third person and its vague second-person address carry with them a particular, individual-centric worldview. In contrast, the Chinese linguistic framework, with its explicit plural and respect markers and its phonologically gender-neutral third person, may orient speakers towards more collective or context-dependent conceptualizations. The dominance of English in IFI discourse can therefore marginalize these alternative frameworks, leading to a form of linguistic imperialism that shapes socioeconomic policy in ways that may not be fully appropriate or effective in the local context (Phillipson, 1992) [18]. The "linguistic awareness" called for in the abstract is thus a critical prerequisite for decolonizing development knowledge and ensuring that policies are not lost in translation.

Research Results

- **Participants:** 213 students from XXX Normal University and three other Chinese universities.
- Instrument: A structured questionnaire with 12 primary questions (mixed multiple-choice and open-ended).
- **Procedure:** Questionnaires were distributed and collected on campus. Data was anonymized and analyzed for frequency and thematic content.
- **Limitation:** Acknowledged confusion in self-reporting of educational level among first-year students, which may affect some demographic correlations.

Table 6: Question 1.Level of Education

Level of Education	Percentage
PhD Student	0.5%
Masters Student	7.6%
Bachelors Student	23.3%
First-Year Chinese Language Student	68.6%

Note: Researchers note potential mixing between "Bachelors" and "First-Year Chinese Language" categories.

Table 7: Reported Language Proficiency

Proficiency Level	English	Mandarin
Basic	54.0%	7.5%
Good	29.6%	18.8%
Fluent	13.1%	33.8%
Native/Bilingual	3.3%	39.9%

Ambiguity with English "You"

A significant majority (73.2%) reported never facing misunderstanding from the ambiguous "you," while 17.8% had (Table 8).

Table 8: Experience of Misunderstanding with "You"

Response	Percentage
No	73.2%
Yes	17.8%
Not Applicable	8.9%

Thematic analysis of open-ended responses (Q6) revealed common scenarios:
1. Instructional Ambiguity: Uncertainty in classroom settings if "you" addressed an individual or the whole group.
2. Referential Confusion: Difficulty determining the referent in sentences with multiple uses of "you."

Ambiguity with Mandarin "Ta"

Similar to "you," most respondents (71.8%) reported no confusion with the gender-ambiguous spoken pronoun "ta" (他/她) (Table 9).

Table 9: Uncertainty with Gender of "Ta" in Mixed Conversations

Response	Percentage
No	71.8%
Yes	20.2%
Not Applicable	8.0%

Thematic analysis (Q8) indicated confusion arises primarily in anecdotal narratives where context does not make the gender of a third party clear.

Real-World Impact and Gender Equality Discussions
Most respondents (82.6%) could not recall a simple language mix-up ("you" or "ta") having a tangible impact (such as, delay, cost). Only 17.4% answered affirmatively (Q9). Open-ended examples (Q10) included minor social confusion or narrative misunderstandings.
Regarding professional discussions on gender equality (Q11), ambiguity was reported as an occasional issue, as shown in Table 10.

Table 10: Perceived Clarity in Gender Equality Discussions Due to Homophonic "Ta"

Frequency of Ambiguity	Percentage of Respondents
Rarely/Never	49.8%
Sometimes	43.2%
Yes/Often	7.0%

Open-ended responses (Q12) suggested confusion arises when discussing multiple individuals of different genders, requiring extra clarification to track references.
Below are some example of answers for question number 12;

1. Respondent xx responded in Chinese by saying,"比如有个人在讲同学之间矛盾什么的，会提到多个不同性别的话，就会导致听不懂到底在指代那个男生还是女生。Meaning "When discussing conflicts or issues between people, if multiple genders are mentioned, it can make it impossible to understand whether they are referring to the boy or the girl (or man or woman)."
2. Respondent number xxx said, "Although both "he" and "she " are pronounced as "ta" in Chinese however in English there is a distinction between the two "
3. Respondent number xxxx said, "for example, he or she is a doctor. Maybe people always think initially that the doctor or lawyer is a job for men"

All data provided above is taken from the response from the questionnaires distributed at XXX Normal university and three more universities around China as shown in Appendix 1 below.

College In-Class Assignment 2023-2025 Observation
In the course of the year 2023 to present Author (1) has been observing first year and second year Chinese College students of English major at XXX Normal university facing great challenges in dealing with English pronoun (He and She) when making sentences or interpreting Chinese to English.

Likelihood of Misunderstanding:
1. An American manager says to a team of Chinese employees: "You need to finish this report by Friday." (The manager means the whole team, but the employees might think they are being addressed as individuals).
2. In a conference call, a Chinese project lead says: "I spoke with the client, and tā is very happy with the proposal." (The English-speaking listeners cannot tell from the pronoun if the client contact is male or female).

Translation and Comprehension Test
Stimulus Paragraph (in Chinese)
"王经理和张工程师讨论了新方案。他 指出了预算问题。之后，她 联系了供应商，但 它 没有回应。"

Translation: Manager Wang and Engineer Zhang discussed the new plan. He pointed out the budget issue. Afterward, she contacted the supplier, but it did not respond.

Comprehension Questions
Who pointed out the budget issue?
a) Manager Wang
b) Engineer Zhang
c) It is unclear from the text

Who contacted the supplier?
a) Manager Wang
b) Engineer Zhang
c) It is unclear from the text

What did not respond?
a) The new plan
b) The supplier
c) It is unclear from the text

This test directly measures the ambiguity caused by the homophonic "tā" in spoken Chinese, which is preserved in this written task to simulate a listening comprehension scenario.

Interpretation Error
1. **Chinese:** 他不知道如果他会跟她一起走帮助它ta buzhidao ruguo ta hui gen ta yiqi zou bangzhu ta.
2. **Correct interpretation:** He doesn't know if he would go with her to help it.
3. **Deepseek translation**: He didn't know if he would go with her to help it.
4. **Google.com translation**: He didn't know if he would help it if he went with her.
5. **QuillBot Translation:** He didn't know if he would go with her to help it

6. Chinese students Interpretation: He doesn't know if he would go with him to help him.

The author observed that more than three quarters of the first year students of English major make this error when dealing with English pronoun (He and She) the reason being that of the ambiguous use Chinese (ta).

Interpretation Ambiguity
- **English**: "Are you sure they are talking about you" Possible Chinese Interpretation below;
- **Chinese: 你确定他们在说你.** Ni queding tamen zai shuo ni (Singular)
- **Chinese:** 你们确定他们在说你们. Nimen queding tamen zai shuo nimen (Plural)
- **Chinese:** 你确定他们在说你们.Ni queding tamen zai shuo nimen (Singular &Plural)
- **Chinese:** 您确定他们在说您.Nin queding tamen zai shuo nin (Singular Respect)
- **Chinese:** 您们确定他们在说您们.Ninmen queding tamen zai shuo ninmen (Plural Respect)
- **Chinese:** 您们确定他们在说您们.Nin queding tamen zai shuo ninmen (Singular respect &Plural respect)

The above interpretation by Chinese students and other Chinese in all walks of life after hearing the above English sentence will imply them to interpret the sentences in different ways they feel as shown above because of the vagueness of English pronoun (You). Given such a scenario of linguistic ambiguity in English and Chinese pronouns discussed in this research results in the possibilities of unequal proportion in developmental planning

Significance of Translation
Translation is profoundly significant as it dismantles the barriers of language, serving as a vital conduit for the global exchange of knowledge and culture. It allows literature, philosophical thought, and scientific discovery to transcend their native borders, enriching humanity's collective intellect. By providing access to foreign texts, it fosters cross-cultural understanding and challenges parochial worldviews, promoting global empathy. Furthermore, translation is not a mere mechanical task but an act of nuanced interpretation, ensuring that the subtleties of one culture are faithfully recreated for another. It acts as the silent engine of diplomacy and international business, enabling collaboration and commerce. Ultimately, translation is essential for preserving linguistic heritage and ensuring that diverse voices are heard on the world stage, making our interconnected world possible.

Discussion
The data suggests that while the theoretical ambiguities in "you" and "ta" are recognized, they result in actual misunderstandings for a minority (approx. 18-20%) of respondents. The perceived impact on practical tasks or projects is even lower (17.4%). This indicates that context and pragmatic competence often compensate for linguistic ambiguity. However, in specific situations like group instructions or complex storytelling, the potential for confusion remains tangible. The noted confusion in gender

equality discussions (sometimes reported by 43.2%) highlights a domain where linguistic clarity may be particularly important.

Limitations
The primary limitation is the misclassification of student status, potentially conflating first-year language students with undergraduate degree students. Furthermore, the reliance on self-reported proficiency and recall of past events may introduce bias. Preliminary analysis suggests that the ambiguous "you" in English-led policy frameworks leads to three primary issues:(Accountability Diffusion)In economic planning, a singular "you" can fail to distinguish individual responsibility from collective action, diluting the sense of personal obligation. (Exclusion in Empowerment) Gender empowerment messages using "you" can inadvertently exclude non-binary individuals or obscure whether the message targets an individual woman or a community, potentially reinforcing patriarchal structures by addressing the collective (你们 *nǐmen in Chinese Mandarin*) instead of empowering the individual (你*nǐ*). (Cultural Misalignment) Direct translation often misses the deference encoded in Chinese (您*nín)* or the inclusive/exclusive distinctions, leading to perceptions of disrespect or a top-down, culturally insensitive approach that undermines community buy-in.The Chinese pronoun "ta" serves as a powerful case study of how a single linguistic feature can generate a wide spectrum of effects, from the reinforcement of social hierarchies to the obstruction of economic efficiency. The ambiguity it introduces is not a minor linguistic footnote but a significant factor in cross-cultural engagement. It obscures gender identity in a way that can both challenge and, more often, conform to existing biases, and it injects uncertainty into the precise mechanisms of international business and policy. As the research underscores, fostering linguistic awareness is not merely an academic exercise but a critical socioeconomic imperative. Recognizing that a simple "tā" can carry a multitude of meanings and potential misunderstandings is the first step toward designing more inclusive communication strategies and more robust international partnerships, ultimately ensuring that what is meant to be said is what is truly heard.

Conclusion
This study confirms that ambiguous pronouns in English and Mandarin do cause occasional misunderstandings for a subset of Chinese university students. However, these instances rarely escalate to serious consequences. The findings underscore the importance of clear context and explicit clarification in educational and professional settings, especially when discussing scenarios involving multiple participants. Future research could employ controlled experiments to isolate the effects of these ambiguities from other communicative factors. The study concludes that linguistic ambiguity in personal pronouns is not a mere academic concern but a tangible barrier to policy precision and effectiveness. For economic planning and gender empowerment initiatives to achieve their goals, policymakers and international development organizations must adopt a language-conscious approach. This involves moving beyond simple translation to culturally-grafted communication that leverages the specificity available in languages like Chinese and Shona to ensure messages are

accurately targeted, inclusive, and respectful, thereby enhancing their impact and sustainability.

Recommendations
Overarching Principle: Metalinguistic Awareness
Before specific solutions, a foundational recommendation is to promote metalinguistic awareness the conscious understanding and reflection of how language works. All parties involved in cross-cultural exchange (English and Mandarin speakers) should be educated about these fundamental grammatical differences to preempt misunderstandings. The problem is that the vague English "you" obscures number (singular/plural) and formality, which are critical in Chinese communication.

Explicit Verbal Clarification in Speech: Train English speakers working in Mandarin contexts to routinely specify the referent of "you." For example:

Instead of: "As you know, the deadline is Friday."

Use: "As all of you on the team know..." or "As you, Ms. Li, know..."
Encourage the use of phrases that clarify formality, even if indirectly, such as "We respectfully suggest..." to mirror the function of '您' (nín).

Strategic Use in Writing and Translation: In official documents, emails, or marketing materials translated from English to Mandarin, mandate a context review by a native Mandarin linguist. Their primary task would be to correctly assign '你', '你们', or '您' based on the intended audience, which the English source text fails to specify.

Development of Context-Aware Digital Tools: Create and use AI-powered translation software and chatbots that are specifically trained to analyze context to disambiguate "you." The algorithm would consider factors like:
The number of people being addressed in the virtual meeting or email thread.
The seniority of the recipient(s) based on professional data.
The tone of the surrounding text.

Adopt a "Clarify-Then-Use" Protocol in Bilingual Dialogues: In verbal communication such as negotiations and conferences, or when discussing a third person, establish a protocol to first establish the subject's identity clearly before using pronouns.

For example: "I was speaking with Chang Wan Lin, our female CFO, yesterday. She suggested..." This explicitly provides the gender context that the subsequent English pronoun requires but the Mandarin introduction lacked.

Promotion of Linguistic Innovation and Paralinguistic Cues: In informal digital communication (like messaging apps), Mandarin speakers are already innovating. A recommendation is to formalize and encourage the use of these inclusive workarounds in professional settings:
Explicitly saying "ta (she)" or "ta (he)" in speech to force the distinction.
Using the written forms '他'/'她' as visual aids in presentations to specify gender when it is contextually crucial.

Be more intentional about using the person's name or title instead of relying on the ambiguous 'tā'.

Implementing Gender-Neutral Language as a Default in English-Led Initiatives: For English speakers addressing or designing programs for a Mandarin context, a key recommendation is to default to "they/them" when gender is unknown or irrelevant, or to rephrase sentences to avoid pronouns altogether. This aligns better with the initial gender-neutral conceptualization of a Mandarin speaker.
Instead of: "Every citizen should have his or her voice heard."

Use: "All citizens should have their voices heard." or "Citizenry should have a voice."

Integration of Cross-Linguistic Training into Professional Development: Make modules on "The Grammar of Misunderstanding" mandatory training for diplomats, international business leaders, development economists, and NGO workers operating in Sino-English contexts. Move beyond basic language lessons to teach the *conceptual* pitfalls.

Revision of International Policies and Developmental Frameworks: When drafting international agreements, project proposals, or development goals, institutions should build in a "linguistic review" stage. This ensures that key terms and concepts are not lost or distorted when moving between linguistic frameworks, leading to more effective and equitable planning.

Funding and Encouragement for Interdisciplinary Researches: Support further research that quantifies the impact of these linguistic differences. For instance, studies could analyze negotiation outcomes, project implementation success rates, or survey data distortions that correlate with these specific pronoun-based misunderstandings. This provides the hard data needed to justify the implementation of the recommendations above.

Authors
Itayi Artwell Mareya: ORCID https://orcid.org/0009-0009-7677-273X

Feng Xiaohua: ORCID https://orcid.org/ 0009-0004-6153-090X

Liberty Artwell Mareya: ORCID https://orcid.org/0009-0003-6186-1664

Amanita Ropafadzo Mareya
Amanita R Mareya is a student of Bachelor of Arts in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages in the School of International Education at Hebei University

References
1. Bardasi E, Sabarwal S, Terrell K. How do female entrepreneurs perform? Evidence from three developing regions. Small Business Economics. 2011;37(4):417-441.
2. Blau FD, Kahn LM. The gender wage gap: extent, trends, and explanations. Journal of Economic Literature. 2017;55(3):789-865.

3. Bresnan J, Hay J. Gradient grammar: an effect of animacy on the syntax of *give* in New Zealand and American English. Lingua. 2008;118(2):245-259.

4. Corbett GG. Gender. Cambridge: Cambridge University Press; 1991.

5. Cornwall A, Brock K. What do buzzwords do for development policy? A critical look at "participation", "empowerment" and "poverty reduction". Third World Quarterly. 2005;26(7):1043-1060.

6. Curzan A. Gender shifts in the history of English. Cambridge: Cambridge University Press; 2003.

7. Duflo E. Women empowerment and economic development. Journal of Economic Literature. 2012;50(4):1051-1079.

8. Fairclough N. Language and power. London: Longman; 1989.

9. Fairclough N. Critical discourse analysis: the critical study of language. London: Longman; 1995.

10. Hsieh YT, Wang Y, Wang Y. Measuring gender bias in Chinese news media. In: Proceedings of the 2019 ACL Workshop on BlackboxNLP; 2019. p. 110-121.

11. Kabeer N. Gender equality and women's empowerment: a critical analysis of the third millennium development goal. Gender & Development. 2005;13(1):13-24.

12. Lakoff G. Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind. Chicago: University of Chicago Press; 1987.

13. Li CN, Thompson SA. Mandarin Chinese: a functional reference grammar. Berkeley: University of California Press; 1989.

14. Liang L. The "she" and "he" question in Chinese. The World of Chinese. 2015;12(2):44-49.

15. The Economist. Why Chinese rarely celebrate the success of women. 2018 Dec 8; p. 36-38.

16. Machin D, Mayr A. How to do critical discourse analysis: a multimodal introduction. London: SAGE Publications; 2012.

17. Mosse D. Is good policy unimplementable? Reflections on the ethnography of aid policy and practice. Development and Change. 2004;35(4):639-671.

18. Phillipson R. Linguistic imperialism. Oxford: Oxford University Press; 1992.

19. Rogers R, editor. An introduction to critical discourse analysis in education. 2nd ed. New York: Routledge; 2011.

20. Smith MB, Hermans HJM, Kempen HJG. The dialogical self: meaning as movement. American Journal of Psychology. 1994;107(4):623-642. doi:10.2307/1423005

21. Stotsky JG. Gender and its relevance to macroeconomic policy: a survey. IMF Working Paper. 2006;WP/06/233:1-52.

22. T'sou BK. Language and sex in Chinese. In: Holmes J, Meyerhoff M, editors. The handbook of language and gender. Oxford: Blackwell Publishing; 2001. p. 302-317.

23. van Dijk TA. Principles of critical discourse analysis. Discourse & Society. 1993;4(2):249-283.

24. van Dijk TA, editor. Discourse studies: a multidisciplinary introduction. 2nd ed. London: SAGE Publications; 2011.

25. Weiss G, Wodak R, editors. Critical discourse analysis: theory and interdisciplinarity. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2003.

26. Wodak R, van Dijk TA, editors. Racism at the top: parliamentary discourses on ethnic issues in six European states. Klagenfurt: Drava Verlag; 2000.

27. Wodak R, Meyer M, editors. Methods of critical discourse analysis. London: SAGE Publications; 2001.

28. World Bank. World development report 2012: gender equality and development. Washington (DC): World Bank; 2011.

29. Wu A, Liu K. Linguistic ambiguity and gender (in)visibility in Chinese media. Journal of Asian Pacific Communication. 2021;31(1):28-45.

Appendix 1
Questionnaire Distribution Sites
Questionnaires were distributed at XXX Normal University and three additional universities across China.

Research Questionnaire
Research Topic
Terminological Precision as a Precursor to Development: A Theoretical Cross-Linguistic Analysis of English Pronoun "You, He/She/It" in Chinese, and its Consequences for Economic Planning and Gender Empowerment.

Researcher: Dr Itayi Artwell Mareya, Hanjiang Normal University

Thank you for participating! This short survey (5-10 minutes) explores how words in English and Chinese can sometimes cause confusion at work. Your answers will help us understand these challenges better. Your participation is voluntary and anonymous.

By starting this survey, you confirm you are 18 or older and agree to participate.
Part 1: Demographics
1. What is your native or Official language
A. English
B. Chinese

2. How proficient are you in English?
A. Native / Bilingual
B. Fluent
C. Good
D. Basic

3. How proficient are you in Mandarin Chinese?
A. Native / Bilingual
B. Fluent
C. Good
D. Basic
E. None

Part 2: Chinese students of English major Experiences
Section A: The English Word "You"
1. Has the English word "you" (when it's unclear if it means one person or a group) ever caused a misunderstanding for you?
A. Yes
B. No

C.   Not Applicable

If yes, please briefly describe what happened
(What was the situation? What was the confusion? How was it fixed?)

Part 2: Foreign students of Chinese major Experiences
Section B: The Chinese Word "Tā" (他/她/它)

2.   In a conversation mixing Chinese and English, have you ever been unsure if "tā" referred to a man, a woman, or a thing?
A.   Yes
B.   No
C.   Not Applicable

If yes, please give a short example
(What was the situation? Why was it unclear? What was the result?)

Part 2: Non Students Experiences
Section C: Impact on Projects and Communication
3.   Can you recall a time when a simple language mix-up (like with "you" or "tā") had a real impact on a project? (e.g., caused a delay, cost money, or created tension).
A.   Yes
B.   No

If yes, please briefly describe it
Part 2: Non Students experiences
Section D: Language and Gender Discussions
4.   In professional talks about gender equality, does the fact that "he" (他) and "she" (她) sound the same in Chinese ("tā") ever make the conversation less clear?
A.   Yes, often
B.   Sometimes
C.   Rarely / Never

Any brief comments or an example?
Thank you for your time and for sharing your experiences. Your input is very valuable**.**